

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN CHILES REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles Regering herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver uanset juridisk form, og forudsat at investeringen er foretaget i overensstemmelse med den kontraherende parts love og bestemmelser i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber,
 - (ii) geninvesteret udbytte, obligationer, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
 - (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, så som lån, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav,
 - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

(v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.

- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
 - (a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende parts stat i henhold til denne kontraherende parts gældende lov.
 - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, hvor den har sit sæde, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.
- (4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitæt, herunder den eksklusive økonomiske zone samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitæt, kontinentalsoklen eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.
- (5) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end to måneder. Den omtalte periode indledes den dag, hvor den relevante anmodning herom er blevet behørigt forelagt.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

- (1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade udøvelsen, vedligeholdelsen, anvendelsen eller besiddelsen af investeringer på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).
- (3) Værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en investor i henhold til den pågældende leasingaftale på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal ikke behandles mindre gunstigt end en investering.

Artikel 4

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den

ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken en af de kontraherende parter er eller måtte blive part.
- (b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning, som skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller før den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal effektueres uden forsinkelse og forrentes med den normale markedrente indtil betalingsdagen, og skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der fastsættes retsregler, der giver den berørte investor adgang til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territo-

rium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, foretages uden forsinkelse, forrentes med den normale markedsrente indtil betalingsdagen, samt have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) renter, dividender, avancer og andet udbytte;
 - (c) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer;
 - (d) betalinger, der hidrører rettigheder som defineret i Artikel 1, paragraf (1), (iv) i denne aftale;
 - (e) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.
- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.
- (3) Overførsler vedrørende investeringer foretaget under Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps er underekstatet særlige bestemmelser. Egenkapitalen kan kun overføres et år efter dens ankomst på den kontraherende parts territorium, medmindre den kontraherende parts lovgivning giver en mere fordelagtig behandling.

Artikel 8

Subrogation

Såfremt en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti for ikke-kommercielle risici, som den har udstedt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende, at førstnævnte kontraherende part er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder, når betalingen foregår under denne garanti af førstnævnte kontraherende part.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende denne overenskomst, skal søges bilagt mindeligt gennem forhandlinger.
- (2) Hvis tvisten ikke kan bilægges inden seks måneder fra den dato at regne, hvor tvisten blev rejst af en af parterne, skal sagen efter anmodning fra investor kunne indbringes:
 - enten for den kompetente domstol hos den kontraherende part, inden for hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
 - for Det Internationale Center for Bilægelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilægelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965.

Såfremt en investor har indbragt en tvist for føromtalt kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen blev foretaget, eller til international voldgiftsbehandling, skal dette valg af procedure betragtes som endeligt.
- (3) For så vidt angår denne artikel, skal enhver anerkendt juridisk person i henhold til en kontraherende parts gældende lov, før en tvist opstår, og hvor aktiemajoriteten ejes af investorer fra den anden kontraherende part, behandles i overensstemmelse med artikel 25 (2) (b) i den føromtalt Washington Konvention som en juridisk person af den anden kontraherende part.

- (4) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge parter.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst skal søges bilagt ad diplomatiske kanaler.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol bestående af tre medlemmer. Hver kontraherende part skal udpege et medlem af domstolen, og disse to medlemmer skal derpå vælge en formand, som skal være statsborger fra et tredjeland.
- (3) Hvis en kontraherende part ikke har udpeget sin voldgiftsmand og ikke fulgt den anden kontraherende parts opfordring til en udpegelse inden for to måneder, skal voldgiftsmanden udpeges af præsidenten for Den Internationale Domstol på anmodning af den anden kontraherende part.
- (4) Hvis begge voldgiftsmænd er ude af stand til at udpege deres formand inden for to måneder efter deres udpegelse, kan enhver af de kontraherende parter opfordre præsidenten af Den Internationale Domstol til at foretage den nødvendige udpegelse.
- (5) Hvis, og i tilfælde defineret under paragraferne (3) og (4) i denne artikel, præsidenten for Den Internationale Domstol er forhindret i at udføre den nævnte funktion, eller hvis han er statsborger i den ene kontraherende part, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage den nødvendige udpegelse. Hvis vicepræsidenten er forhindret i at udføre den nævnte funktion eller er statsborger i den ene kontraherende part, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage den nødvendige udpegelse.
- (6) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst og andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter. Endvidere skal hver kontraherende part bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og

for sin medvirken i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter, medmindre andet er aftalt.

- (7) Voldgiftsdomstolens afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelsen er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og på et tidspunkt, der er opnået enighed om ad diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra overenskomstens ikrafttrædelsestidspunkt også omfatte investeringer før dette tidspunkt foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium, men skal ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister opstået forud for aftalens ikrafttræden.

Artikel 14

Territorial udvidelse

Med forbehold af artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part ad diplomatiske kanaler skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af

denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft i yderligere en femtenårsperiode fra denne dato.

- (3) Denne overenskomst skal gælde uden hensyn til, om der eksisterer diplomatiske eller konsulære forbindelser mellem de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 28. maj 1993 på dansk, spansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks
Regering:

MOGENS LYKKETOFT

For Republikken Chiles
Regering:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
